**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Curs practic de limbă IV G (MBHB0674)** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităților de curs | | | |  | | | |
| 2.3. Titularul disciplinei / a activităților de seminar | | | | Lect. univ. dr. KOMMER Alois-Richard | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 4 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 1 | Din care: 3.2. curs | - | 3.3. seminar | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 14 | Din care: 3.5. curs | - | 3.6. seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 10 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| d) Tutoriat | | | | | 4 |
| e) Examinări | | | | | 2 |
| f) Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 36 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | Curs practic III. |
| 4.2. de competențe | Cunoștințe foarte bune ale limbii germane. Capacitate de înțelegere, analiză, sinteză, gândire distributivă. |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului |  |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Sală curs dotată cu calculator, videoproiector, acces internet, tablă cu cretă |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competențe profesionale | C1.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C.  C1.2 Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului C2.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate.  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) şi terminologiei specifice limbilor A, B şi C. |
| Competențe transversale | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate).  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenţilor cu aspectele și strategiile traducerii textelor literare, în baza literaturii de specialitate și a unor texte literare. |
| 7.2. Obiectivele specifice | Evidenţierea importanţei aspectelor lingvistice şi culturale în cadrul procesului de traducere;  Identificarea de modalităţi de analiză şi evaluare a procedeelor de traducere;  Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere şi echivalare a noţiunilor de gramatică, asimilarea procedeelor de folosire a analizei contrastive;  Identificarea elementelor problematice în tehnica traducerii; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.2. Seminar | Metode de predare | Observații |
| **1. Einführung – Expressive und narrative Texte** | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **2. Übersetzung von Erzählprosa** | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **3. Sonderfall - Kinderliteratur** | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **4. Übersetzung von lyrischen Texten** | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **5. Das Unmögliche wagen – Humor** | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **6. Die Problematik der Übersetzungsfehler** | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **7. Zusammenfassung, Übersetzungsaufgaben** | Explicaţia, metode deductive, analiza pe text, exerciții de traducere | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  \*Klaudy. K., Salánki Á. (2009) *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.  \*Nord, C. (2010). *Fertigkeit Übersetzen: ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen.* Berlin: BDÜ Fachverlag.  \*Snell-Hornby et al. (Ed.) (2006) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag. | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în alte centre universitare din ţară şi din străinătate şi cu misiunea şi obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să  asigure o pregătire sistematică a studenţilor şi, în acelaşi timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce priveşte conţinutul tematic al disciplinelor. În privinţa adaptării la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanţii de specialitate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:**

* participare activă la activitățile în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Seminar | | Realizarea sarcinilor de lucru (texte pentru tradus B-A). | Proiect de traducere | 70% |
| 10.5. | Proiect | Verificare pe parcurs |  | 30% |
| 10.5’ | Prezența la ore | se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii. |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță: 50%  Contribuția activă la orele de curs, proiect și examen oral minim 50%. | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |